



Τόμος Δ'.

ΑΡΙΘΜ. 23—24 (95—96).

Συνδρομή, αρχομένη από 1. Ιανουαρίου και 1. Ιουλίου εκάστου έτους, εξάμηνος μόνον
και προπληρωτέα: Πανταχού φράγκ. χρ. 10 ἢ μόνα. 8.

ΕΤΟΣ Δ.

τῇ 15/27. Δεκεμβρίου. 1888.

ΙΩΑΝΝΗΣ ΙΣΙΔΩΡΙΔΗΣ ΣΚΥΛΙΣΣΗΣ.

Ἐγεννήθη ἐν Σμύρνῃ ἔτει 1819 λήγοντος τοῦ Αὐγούστου μηνός, ἐκ πατρὸς μὲν Χίου, μητρὸς δὲ Σμυρναίας ἐκ τοῦ ἐκεῖ οἴκου τῶν Ὀμηριδῶν.

Νήπιον μόλις τριετής, ἐν ἔτει 1822, ἔτυχε μετὰ τῶν γονέων ἐν Χίῳ, ἐπὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης καταστροφῆς τῆς νήσου, μόλις δ' ἐσώθη μετ' αὐτῶν ἐπὶ λιβυρνίδος ψαριωτικῆς, μετὰ πολυήμερον ἀνα τὰ ὄρη περιπλάνησιν. Τὰ πρῶτα γράμματα ἐδιδάχθη ἐν Κυθήροις, ἔνθα εἶχε προσφύγη μετὰ τῶν γονέων.

Ὅτε μετὰ τρία ἔτη ἐπανήλθεν εἰς Σμύρνην, ἐμαθήτευσεν ὁ παῖς εἰς τὸ Σχολεῖον καὶ Γυμνάσιον τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς ὑπὸ τὸν Καίσαρᾶ Ἀβράμιον Ὀμηρόλην, μαθητὴν τῶν δύο Οἰκονόμων καὶ τοῦ Κούμα.

Προώρως μὲν ἀλλὰ λίαν εὐδοκίμως ἐτρέπη εἰς τὴν δημοσιογραφίαν, παρὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῶν γονέων, οἵτινες εἶχον προορίσει αὐτὸν διὰ τὸ ἐμπόριον. Πολλὰ μετέφρασεν ἔκτοτε ἐκ τοῦ γαλλικοῦ, καὶ πρῶτον τὸν Ἑτεοκλῆ καὶ Πολυνείκην (Les Frères ennemis), τραγωδίαν τοῦ Racine, μεθ' ὃ τὰ καθ' Ἡρώ καὶ Λέανδρον τοῦ Μουσαίου ἐμμέτρως καὶ τὸν Θάνατον τοῦ Σωκράτους ὑπὸ Lamartine, ὡσαύτως ἐμμέτρως. Ἀκολούθως ἐγένετο ἄλλεπαλλήλως συντάκτης τῶν ἐφημερίδων *Μνημοσύνης*,

ΚΛΕΙΩ. ΤΟΜΟΣ Δ'.



Ι. ΙΣΙΔΩΡΙΔΗΣ ΣΚΥΛΙΣΣΗΣ.

Ἄρχου καὶ Ἀμαλθείας, ἐκδιδομένων ἐν Σμύρνῃ. Εἰς τὰς ἐπιφυλλίδας τῆς τελευταίας πολλὰ ἐξέδωκε μυθιστορήματα, ἅπαντα ἐκ τοῦ γαλλικοῦ λίαν ἐπιτυχῶς μεταπεφρασμένα. Μετέβη ἔπειτα εἰς Γαλλίαν (1841—44) καὶ ἐν Παρισίοις διήκουσε ποικίλα μαθήματα, μεθ' ὃ ἐπιστρέψας εἰς Σμύρνην μετέφρασε καὶ ἐξέδωκε τὸ τότε περιλάλητον μυθιστόρημα τοῦ Sue, τὰ *Ἀπόκρυφα τῶν Παρισίων*. Ἐκ τῆς μεταφράσεως ταύτης ἐκτίσατο μεγάλην φήμην καὶ ἱκανὰ ἐπορίσθη χρήματα. Τὸ ὄνομα *Μαριάνθη*, ὅπερ οὕτως ἐξελλήνισε κατὰ τὸ Fleur-de-Marie, ἐδόθη ἔκτοτε εἰς πολλὰς κόρας Ἑλληνίδας, ὧν ὁ κ. Σκυλίσσης δύναται νὰ θεωρῆται κατὰ τι ἀνάδοχος.

Ἐκ τῆς ἐπιτυχίας τῶν ἀνωτέρω μνημονευθεισῶν μεταφράσεών του ἐνθαρρυνθεὶς προέβη εἰς μετάφρασιν τινῶν ἐκ τῶν μεγάλων μυθιστορημάτων τοῦ Alex. Dumas, καὶ συγχρόνως ἔγραψε τὸν *Ἀνθρωπον τῆς Σμύρνης* καὶ τὸ *Ἡμερολόγιον*, σάτυρας εἰς λόγον πεζὸν κατὰ τινος Βενεδίκτου Κωνσταντινίδου ἱεροκήρυκος, ὡς ἀνθρώπου ῥαδιοῦργοῦ πρὸς τοὺς κατὰ καιρὸν γυμνασιάρχας τῆς Εὐαγγελικῆς Σχολῆς, δι' ὃ καὶ ἐπετιμήθη ὑπὸ τοῦ τότε πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, προφάσει ὅτι ἐνέπαιξε τὰ θαύματα τοῦ Εὐαγγελίου, ἐπειδὴ, ἀποτεινόμε-